

УДК 811.11-112

**Фреймовая семантика супер-аллатива даргинского
языка в сопоставлении с предложными конструкциями
английского языка**

Мутаева Саида Ибрагимовна

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка
для естественнонаучных факультетов

Дагестанского государственного университета,
367000, Российская Федерация, Дагестан, Махачкала, ул. Гаджиева, 43а;
e-mail: suzon09@list.ru

Аннотация

В данной статье с позиций когнитивного подхода рассматриваются пространственно-временные отношения даргинского местного падежа супер-аллатива, одного из серий аллатива, в сопоставлении с английскими предложными конструкциями. В частности, в обоих языках выявляются основные фреймы, активируемые при передаче локально-темпоральных значений: пространственно-плоскостной, объемно-пространственный, акциональный пространственно-интериорный, акциональный пространственно-экстериорный, акциональный пространственно-вентральный, акциональный пространственно-дорсальный.

Для цитирования в научных исследованиях

Мутаева С.И. Фреймовая семантика супер-аллатива даргинского языка в сопоставлении с предложными конструкциями английского языка // Язык. Словесность. Культура. – 2014. – № 4. – С. 9-23.

Ключевые слова

Супер-аллатив, фреймовая семантика, локально-темпоральные значения, направительные предлоги (*toward / towards*), направленность к предмету (без указания на его достижение).

Введение

Начиная с XX века и по нынешний день отмечается возросший интерес к изучению категорий пространства и времени как наиболее общих форм существования реальности.

С одной стороны, такие категории мыслительной деятельности, как пространство и время, являются едиными для всех, и «английский язык использует те же предлоги, чтобы описать временные и пространственные отношения (например, *at the corner, at 1:30*), как и другие языки по всему миру» [Kemmerer, 2005, 797]; а с другой, осмысление категорий пространства и времени в различных типах языковой ментальности осуществляется по-разному. Особенно четко это проявляется при сопоставлении языков различных типологических структур. В этом смысле английский язык, который является языком аналитического строя, может способствовать выявлению тех существенных типологических характеристик дагестанских языков, в частности даргинского, которые до последнего времени не освещались в специальной литературе.

В современных работах по исследованию типологически различных языков значения языковых единиц нередко изучаются с позиций фреймовой семантики.

Под фреймом понимается набор информации, который хранится в долговременной памяти и представляет собой логически организованные модели с определенным набором основных и второстепенных признаков, позволяющих объединить как языковые, так и неязыковые значения.

В данной работе плодотворным представляется выявление и сопоставление основных фреймов, активируемых при передаче локально-темпоральных значений в даргинском и английском языках, поскольку интерпретация пред-

логов «зависит от пространственной перспективы, взятой как основа для определения ориентации исходного фрейма» [Vorweg, Weiß, 2010, 247].

Приведем примеры некоторых фреймов, задействованных при передаче пространственно-временных значений, перечислим некоторые из них:

1) *пространственно-плоскостной*, позволяющий представить пространство как плоскость, имеющую определенные границы;

2) *объемно-пространственный*, когда пространство может осмысливаться не только в терминах плоскости, но и в терминах объема, т.е. как трехмерное пространство, характеризуемое параметрами длины, высоты, ширины.

3) *акциональный пространственно-интериорный* фрейм, представляющий действие, направленное внутрь пространства-вместилища;

4) *акциональный пространственно-экстериорный* фрейм, активируемый при представлении действия, направленного вовне;

5) *акциональный пространственно-вентральный* фрейм, указывающий на направленность действия вниз;

6) *акциональный пространственно-дорсальный* фрейм, указывающий на направленность действия вверх.

Действие, производимое объектом в каком-либо пространстве, имеет временную отнесенность. Так В.И. Хайруллин, в дополнение к вышеназванным, выделяет следующие временные фреймы: *акционально-темпоральный*, указывающий на совершение действия во времени; *акциональный темпорально-реляционный*, при котором одно действие во временном плане соотносится с другим [Хайруллин, 1995].

Передача пространственно-временных отношений в языке активно исследуется на материалах падежных и предложных форм [Morrow, 1990; Farrell, 2005; Rankin, Schiffner, 2011; De Cuypere, 2013; Gebhardt, 2013]. Зарубежный исследователь признает, что предлоги «служат для выражения отношений пространства, времени, модальности и условности» [Grimm, 1975, 97]. Предлоги как выражение пространственных отношений в английском языке исследуются в том числе с позиций компаративистики [Rong-Rong, 2001], когнитивистики [Van der Gucht, Willems, De Cuypere, 2007; Kranjec, Cardillo, Schmidt, Chatterjee, 2010], компьютерной лингвистики [Kelleher, Costello, 2009], а также формиро-

вания языкового освоения действительности [Mueller, 2011]: так, «доказано, что *в (in)*, *на (on)* и *под (under)* – первые пространственные предлоги, которые понимают и выражают дети» [Meints, Plunkett, Harris, Dimmock, 2002].

Сериальные показатели направленности действия в сторону предмета даргинского местного падежа аллатива

На протяжении всей истории развития даргинского языка значение направленности движения было характерно не только для местного падежа – латива, но и для другого местного падежа – аллатива, «оформляющего имя предмета, в сторону которого направлено действие, но без обязательного его достижения» [Мусаев, 2002, 53]. Ср.: (латив) – *ил шилизи арякъун / он пошел в село*, (аллатив) – *ил шилизивяхI арякъун / он направился в сторону села*, что совпадает с классным существительным современного даргинского языка, обозначающим понятие «лицо», ср. *вяхI* «лицо мужчины», *ряхI* «лицо женщины», *бяхI* (в ед. ч) / *дыхI* (мн. ч) «лицо животного», «склон горы», «сторона», «страница» и др. На значение направительного падежа как производного от слов, обозначающих понятия «лицо» или «сторона», указывал в своей работе и Б.А. Серебренников [Серебренников, 1974, 197-198].

В даргинском языке существует несколько серий аллатива (супер-, интер-, ин-, суб-, конт-), каждая из которых имеет свой собственный показатель в зависимости от того, в сторону какой части предмета направлено действие (верхнюю, нижнюю, внутреннюю или околичную), ср.: (супер-аллатив) – *ил гьуниличиряхI ратрихьиб / (букв.) она пошла в сторону на дорогу*, (интер-аллатив) – *унц вацIализибяхI арбякъун / бык в сторону леса пошел (букв. по направлению в лес)*, (ин-аллатив) – *имиули гIямилыхIубяхI (пукьаладыхI) гьа-лакклири / (букв.) муравьи в сторону вовнутрь ямы (вовнутрь муравейника) спешили*, (суб-аллатив) – *шин шурлиудяхI чяхIдухъун / (букв.) вода в сторону / под камень потекла*, (конт-аллатив) – *бецI махьилизIубяхI дуцIбухъун / (букв.) волк в сторону / по направлению хутора побежал*.

Направленность действия, как видно из примеров, конкретизируется при помощи сериальных показателей *-чи* «на», *-у* «под», *-зи* «в, между», *-хIи* «в, вовнутрь», *-гIи* «около, рядом».

Супер-аллатив в даргинском языке и коррелирующие предложные конструкции в английском языке

Из перечисленных серий аллатива в данной статье мы подробнее остановимся на супер-аллативе в виде **-чи+бяхI**. Если рассматривать основное пространственное значение супер-аллатива, то оно может быть представлено как *выражение направления действия на / (к) определенному предмету или объекту, но без обязательного его достижения*. Например, илини автобусли-чиряхIли ляркъуси риштIаси рурси чераиб [Расулов, 1972, 12] / она увидела маленькую девочку, идущую к автобусу (букв. по направлению на автобус); льявкъуси хъярчи чеваили, мекъличи кабиибти адамтани ил уциб ва мехъличи-вяхI арукиб [Абу-Бакар, 1966, 347] / увидев клоуна на улице, люди схватили его и потащили на свадьбу (букв. по направлению на свадьбу).

Форме супер-аллатива, с выше указанным основным значением, в английском языке может соответствовать сочетание глагола с семантикой движения по направлению к предмету (объекту) или на предмет с предлогом *toward(s)*, который обладает архисемой «направленности в сторону предмета без указания на соприкосновение» – «*movement in the direction of, without the idea of completion*» [Quirk, Greenbaum, 1998, 677, 683]. Например, *Turning his eyes **toward** Rosslyn, Langdon felt a boyish craving* [Brown] / взглянув на часовню Росслин, Лэнгдон почувствовал, что просто сгорает от ребяческого желания узнать ее тайны [Браун, 2006, 532]. *Langdon nodded absently and took a few steps **toward** the bench* [Brown] / Лэнгдон рассеянно кивнул и шагнул к скамье [Браун, 2006, 80].

Следует отметить, что существительному в форме супер-аллатива можно сопоставить в английском языке конструкцию не только «глагол + *toward(s)* + сущ.», но и «глагол + *to / at* + сущ.», так как в пространственном отношении данные предлоги также указывают на «*движение в определенном направлении в, к, на что-то*», но в отличие от *toward(s)* дополнительно могут характеризоваться семой «*достижение места назначения или предела движения*» [Мюллер, 1981, 52, 771].

Поэтому они могут использоваться для передачи пространственных значений и супер-латива, что подтверждает мнение М.-С. Мусаева: «по значению

аллатив близок к лативу, основным исходным значением которого является оформление названия предмета, к поверхности или на поверхность которого двигается другой предмет. В истории развития языка аллатив может легко превратиться в латив» [Мусаев, 1984, 91].

В супер-аллативе в качестве ориентира, в сторону которого направлено действие, чаще всего оформляются конкретные неодушевленные предметы: *или-ни уришила газа някъ буциб ва х1ерк1личивях1 ватихьиб* [Абу-Бакар, 1992, 217] / *он схватил сына за локоть и потащил к речке* [Абу-Бакар, 1980, 288]; *лухьуси дильла т1ем чехибх1ели, жита шангличибях1ли х1ербик1и* [Расулов, 1972, 29] / *почувяв запах мяса, кошка посмотрела на кастрюлю; дудешли напрус бит1ак1иб, ва унзаличивях1ли ватихьиб* [там же, 88] / *отец закурил и направился к двери*.

В этом плане в английском языке мы наблюдаем следующую картину: *he gripped his son by the elbow and pulled him to a stream* [Abu-Bakar, 1975, 47] / *он схватил сына за локоть и потащил к речке* [Абу-Бакар, 1980, 288]; *he donned the hotel bathrobe and moved toward the door* [Brown] / *он накинул халат и направился к двери* [Браун, 2006, 17]; *in her room he did glance at the fine German reproductions of Renoir and Cuzanne* [Lawrence] / *в гостиной он заметил отличные немецкие копии Ренуара и Сезанна на стенах* [Лоуренс, 1992, 19] (букв. *взглянул на репродукции*).

В супер-аллативе даргинского языка могут оформляться не только неодушевленные предметы, но и обозначения живых существ, собственные имена людей, ср.: *ил нешличириях1 х1еррик1улри* / *она смотрела в сторону (своей) мамы*; *Гульжанат Бариятличириях1ли ласрияхьиб, ва иб: «Русай»* [Расулов, 1972, 183] / *Гульжанат повернулась к Барият и сказала: «Спи»*.

В английском языке подобные примеры переводятся опять же при помощи предлогов: **towards, to, at**.

He threw a stone at the barking dog trying to keep it off [Мюллер, 1981, 52] / *он бросил камнем в собаку, пытаясь отогнать ее*.

All faces turned to him as he rose. / *Все лица повернулись к нему, когда он поднялся* [ABBYU Lingvo].

Confused, Langdon turned back toward Sophie [Brown] / *Лэнгдон растерянно обернулся к Софи* [Браун, 2006, 69].

Таким образом, мы наблюдаем полное совпадение фреймовых конструкций в обоих языках.

Анализ выявленных соответствий в даргинском и английском языках показал, что для передачи соответствующего значения аллатива английский язык предполагает, наряду с направительными предлогами *at, to, towards*, наличие глаголов определенной семантики, а именно содержащих сему «движение». В широком смысле, движение понимается как процессуальность, которая в языке выражается как лексически, так и грамматически, т. е. с помощью определенной видовременной формы глагола – формы длительного разряда. При этом необходимо учитывать и видовой характер глагола [Иванова, Бурлакова, 1981, 58-59].

Если рассматривать данные примеры с позиций фреймовой семантики, то и в английском и даргинском языках актуализируются следующие фреймы: *акциональный*, так как содержит указание на движение и процессуальность, а также *пространственно-плоскостной* фрейм, который указывает на направленность действия на (к) определенному предмету или объекту с отсутствием указания на соприкосновение.

Пространственные отношения аллатива в даргинском языке передаются и послеложными конструкциями. Так, серии супер-аллатива соответствует послеложная конструкция *чедибяхI* «в сторону верха», состоящая из послелога *чеди* с классными показателями аллатива *+бяхI* (*+рыхI, +дыхI, +вяхI*) в сочетании с существительными в родительном падеже, ср: супер-аллатив: *ЧIака лусенличибяхI ариур / орел в сторону на скалу полетел*; послелог: *ЧIака лусенла чедибяхI ариур / орел в сторону верха (поверхности) утеса полетел (-ла – показатель род. пад).*

В английском языке имеем соответствие в виде сочетаний глаголов, указывающих на движение *вверх* с предлогом *toward* и предложными конструкциями *towards (to, at) the top of / toward the surface of*.

*He heard the dulled thunder of the volley and, rising again **toward the surface of the water**, he met shining bits of metal* [Bierce, 1982, 63] / *он слышал отдаленный шум взрывов, и поднимаясь к поверхности воды (букв. в сторону верха воды, т.е на ее поверхность), ему попадались куски металла; as the armored*

*truck lumbered **toward the top of the ramp** [Brown] / бронированная машина катилась по пандусу [Браун, 2006, 234] (букв. в сторону верха склона); she was staring aghast **at the top of the black marble sarcophagus** [Brown] / София точно завороженная с ужасом смотрит на черный мраморный саркофаг [Браун, 2006, 481] (букв. в сторону верха саркофага).*

В даргинских и английских примерах фреймовая семантика представлена следующим образом: *акциональность, направленность объекта в сторону верха предмета без обязательного его достижения, пространственно-дорсальный* (указывает на направленность действия вверх).

Так как время также обладает способностью изменяться, то значение приближения может переноситься с пространственного на временное. В английском языке временное значение приближения может быть передано при помощи предлога *towards*, который помимо архисемы *направленности в сторону предмета без указания на соприкосновение* содержит дифференциальную сему «*приближение к определенному моменту времени*» – «*close or closer to a point in time*» [Hornby, 2004, 1376]⁶; *he came back **towards** tea-time with a large handful of violets and lilies* [Lawrence]/ *вернулся он к пяти часам с букетами фиалок и ландышей* [Лоуренс, 1992, 22]; ***toward** midnight the rain ceased and the clouds drifted away* [Golding] / *к полуночи дождь прекратился и туч уже не было; he went to bed **toward** 11 o'clock* / *он лег спать около 11 часов* [Гальперин, Апресян, 1979, 650] (букв. к 11 часам).

Во всех случаях активируются *акционально-темпоральный* фрейм и фреймы *направленность и приближение к определенному моменту времени*.

Однако подобное взаимодействие фреймов характерно исключительно для английского языка, но не зарегистрировано для даргинского, в котором не удалось выявить коррелирующей формы супер-аллатива для передачи временных отношений. В даргинском языке для этой цели используется супер-латив.

Заключение

Обращение к методике фреймового анализа позволяет на когнитивном уровне выявить сходства и различия способов концептуализации пространства

в исследуемых языках. Анализ местного падежа даргинского языка, аллатива, и послеложных конструкций позволил установить фреймы, активируемые при передаче пространственных отношений: *пространственно-плоскостной*, *объемно-пространственный*, *акциональный пространственно-интериорный* и др.

В английском языке аналогичные пространственные значения передаются сочетаниями глаголов направленного действия с определенными предлогами: *towards*, *to*, *at*.

При различных внешних способах выражений пространственных отношений языки проявляют значительное сходство на ментальном уровне: в английском языке активизируются те же фреймовые конструкции, что и в даргинском языке. Основное различие затрагивает случаи, когда пространственные предлоги используются для передачи временных отношений. Активация *акционально-темпорального* фрейма характерна исключительно для английского языка, в даргинском языке активация данного фрейма происходит на базе другого местного падежа – супер-латива.

Библиография

1. Иванова И.П., Бурлакова В.В. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М., 1981. – 285 с.
2. Мусаев М.-С.М. Даргинский язык. – М., 2002. – 183 с.
3. Мусаев М.-С.М. Падежный состав даргинского языка. – Махачкала, 1984. – 117 с.
4. Серебренников Б.А. Вероятностные обоснования в компаративистике. – М., 1974. – 352 с.
5. Хайруллин В.И. Способы структурирования знания о действии // Научно-техническая информация. Сер. 2. – 1995. – № 11. – С. 22-27.
6. De Cuypere L. Debiasing semantic analysis: the case of the English preposition *to* // *Language Sciences*. – 2013. – №. 37. – P. 122-135.
7. Farrell P. English Verb-Preposition Constructions: Constituency and Order // *Language*. – 2005. – № 81 (1). – P. 96-137.

8. Gebhardt L. A constraint on preposition sequences in English complex predicates // *Lingua*. – 2013. – № 135. – P. 171-185.
9. Grimm H. On the child's acquisition of semantic structure underlying the word-field of prepositions // *Language & Speech*. – 1975. – № 18 (2). – P. 97-119.
10. Kelleher J.D., Costello F.J. Applying Computational Models of Spatial Prepositions to Visually Situated Dialog // *Computational Linguistics*. – 2009. – № 35 (2). – P. 271-306.
11. Kemmerer D. The spatial and temporal meanings of English prepositions can be independently impaired // *Neuropsychologia*. – 2005. – № 43 (5). – P. 797-806.
12. Kranjec A., Cardillo E.R., Schmidt G.L., Chatterjee A. Prescribed spatial prepositions influence how we think about time // *Cognition*. – 2010. – № 114 (1). – P. 111-116.
13. Meints K., Plunkett K., Harris P.L., Dimmock D. What is 'on' and 'under' for 15-, 18- and 24-month-olds? Typicality effects in early comprehension of spatial prepositions // *British Journal of Developmental Psychology*. – 2002. – № 20 (1). – P. 113-130.
14. Morrow D.G. Spatial Models, Prepositions, and Verb-Aspect Markers // *Discourse Processes*. – 1990. – № 13 (4). – P. 441-470.
15. Mueller Ch. M. English learners' knowledge of prepositions: Collocational knowledge or knowledge based on meaning? // *System*. – 2011. – № 39 (4). – P. 480-490.
16. Quirk R., Greenbaum S. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. – Longman, 1998. – 1779 p.
17. Rankin T., Schiftner B. Marginal prepositions in learner English: Applying local corpus data // *International Journal of Corpus Linguistics*. – 2011. – № 16 (3). – P. 412-434.
18. Rong-Rong K. Where have the prepositions gone? A study of English prepositional verbs and input enhancement... // *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. – 2001. – № 39 (3). – P. 195-216.
19. Van der Gucht F., Willems K., De Cuypere L. The iconicity of embodied meaning. Polysemy of spatial prepositions in the cognitive framework // *Language Sciences*. – 2007. – № 29 (6). – P. 733-754.

20. Vorwerg C., Weiß P. Verb Semantics Affects the Interpretation of Spatial Prepositions // *Spatial Cognition & Computation*. – 2010. – № 10 (4). – P. 247-291.

Источники текстового материала

1. Абу-Бакар А. Гумайла духури. («Ожерелье годекана»). / На дарг. яз. – М., 1966. – 347 с.
2. Абу-Бакар А. Избранные произведения. Повести / Пер. с дарг. яз. – Т. 2. – М., 1980. – 288 с.
3. Абу-Бакар А. Собрание сочинений. / На дарг. яз. – Т. 3. – М., 1992. – 217 с.
4. Браун Д. Код да Винчи. Роман / Пер. с англ. Н.В. Рейн. – М., 2006. – 550 с.
5. Гальперин И.Р., Апресян Ю.Д., и др. Большой англо-русский словарь. Изд. 3-е. – М., 1979. – 650 с.
6. Лоуренс Д.Г. Любовник леди Чаттерли: Роман / Пер. с англ. – М., 1992. – 250 с.
7. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М., 1981. – 888 с.
8. Расулов М-Р. БекІбяхъ («Дикарка»). Повесть. / На дарг. яз. – М., 1972. – 282 с.
9. АБВУУ Lingvo x5. Электронный словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.abbyu.ru>
10. Abu-Bakar A. The sun in the Eagle's Nest // *Soviet Literature*. – 1975. – № 11. – P. 38-113.
11. Bierce A. Tales and Fables = Избранное / На англ. яз. Сост. Зверев А. М. – М., 1982. – 535 с.
12. Brown D. The da Vinci code [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.etextlib.ru/Book/Details/8449>
13. Golding W. Lord of the flies [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.penguininputnam.com
14. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 6-th ed. – Oxford University Press, 2004. – 945 p.
15. Lawrence D.H. Lady Chatterley's Lover [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.seductionpalace.com>

**Frame semantics of one of the cases (super-allativ)
of the Dargin language (one of the major Dagestan
languages) compared with prepositional constructions
of the English language**

Saida I. Mutayeva

PhD (Philology),

associate professor,

department of English language for faculties of natural sciences,

Dagestan State University,

P.O. Box 367000, Gadzhieva str., 43a, Makhachkala, Dagestan, Russian Federation;

e-mail: suzon09@list.ru

Abstract

The central focus of the following study is the comparison of spatial-temporal properties of the Dargin (one of the multiple languages of the republic of Dagestan) locative case, *super-allativ* (one of the subgroups of the Dargin locative case named allative), with English prepositions and prepositional constructions on the bases of the cognitive approach. Particularly, there are some major frames exposed in the both languages and activated when producing spatial-temporal meanings such as *spatial-temporal*, *spatial-planar*, *spatial-volumetric*, *activity spatial-internal*, *activity spatial-external*, *activity spatial-ventral*, and *activity spatial-dorsal*. Appeal to the frame analysis method allows to identify similarities and differences on the cognitive level in the ways of conceptualizing space in studied languages. Analysis of local case, allative, and postpositions in Dargin led to find the frames activated in the transmission of spatial relations: *the space-plane*, *three-dimensional*, *spatially-actional interiority* and others. In English similar spatial senses are expressed by combinations of directional verbs with certain prepositions: *towards*, *to*, *at*. With various external ways of expressing of spatial relations both languages show significant similarity at the mental level: the same frame-based structures are activated in English and in

the Dargin. The main difference concerns the cases when the spatial prepositions are used for transmitting of time relationships. Activation of actional-temporal frame is specific to the English language, in Dargin activation of the frame takes place on the basis of another local case, super-lative.

For citation

Mutayeva, S.I. (2014) Freimovaya semantika super-allativa darginskogo yazyka v sopostavlenii s predlozhnymi konstruktsiyami angliiskogo yazyka [Frame semantics of one of the cases (super-allativ) of the Dargin language (one of the major Dagestan languages) compared with prepositional constructions of the English language]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 4, pp. 9-23 (In Russian).

Keywords

Super-allativ, frame semantics, spatial and temporal meanings, prepositions of direction (*towards / toward*), direction towards an object (without its achievement).

References

1. De Cuypere, L. (2013) Debiasing semantic analysis: the case of the English preposition *to*. *Language Sciences*, 37, pp. 122-135.
2. Farrell, P. (2005) English Verb-Preposition constructions: constituency and order. *Language*, 81 (1), pp. 96-137.
3. Gebhardt, L. (2013) A constraint on preposition sequences in English complex predicates. *Lingua*, 135, pp. 171-185.
4. Grimm, H. (1975) On the child's acquisition of semantic structure underlying the wordfield of prepositions. *Language & Speech*, 18 (2), pp. 97-119.
5. Ivanova, I.P., Burlakova, V.V. (1981) *Teoreticheskaya grammatika sovremenno-go angliiskogo yazyka* [Theoretical grammar of the contemporary English language]. Moscow.
6. Kelleher, J.D., Costello, F.J. (2009) Applying Computational Models of Spatial Prepositions to Visually Situated Dialog. *Computational Linguistics*, 35 (2), pp. 271-306.
7. Kemmerer, D. (2005) The spatial and temporal meanings of English prepositions can be independently impaired. *Neuropsychologia*, 43 (5), pp. 797-806.

8. Khairullin, V.I. (1995) Sposoby strukturirovaniya znaniya o deistvii [The ways of acting knowledge structuring]. *Nauchno-tehnicheskaya informatsiya*, series 2, 11, pp. 22-27.
9. Kranjec, A., Cardillo, E.R., Schmidt, G.L., Chatterjee, A. (2010) Prescribed spatial prepositions influence how we think about time. *Cognition*, 114 (1), pp. 111-116.
10. Meints, K., Plunkett, K., Harris, P.L., Dimmock, D. (2002) What is 'on' and 'under' for 15-, 18- and 24-month-olds? Typicality effects in early comprehension of spatial prepositions. *British Journal of Developmental Psychology*, 20 (1), pp. 113-130.
11. Morrow, D.G. (1990) Spatial Models, Prepositions, and Verb-Aspect Markers. *Discourse Processes*, 13 (4), pp. 441-470.
12. Mueller, Ch. M. (2011) English learners' knowledge of prepositions: Collocational knowledge or knowledge based on meaning? *System*, 39 (4), pp. 480-490.
13. Musaev, M.-S.M. (1984) *Padezhnyi sostav darginskogo yazyka* [The cases of the Dargin language]. Makhachkala.
14. Musaev, M.-S.M. (2002) *Darginskii yazyk* [Dargin language]. Moscow.
15. Quirk, R., Greenbaum, S. (1998) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman.
16. Rankin, T., Schiftner, B. (2011) Marginal prepositions in learner English: Applying local corpus data. *International Journal of Corpus Linguistics*, 16 (3), pp. 412-434.
17. Rong-Rong, K. (2001) Where have the prepositions gone? A study of English prepositional verbs and input enhancement... *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 39 (3), pp. 195-216.
18. Serebrennikov, B.A. (1974) *Veroyatnostnye obosnovaniya v komparativistike* [Probability substantiations in comparative studies]. Moscow.
19. Van der Gucht, F., Willems, K., De Cuypere, L. (2007) The iconicity of embodied meaning. Polysemy of spatial prepositions in the cognitive framework. *Language Sciences*, 29 (6), pp. 733-754.
20. Vorwerg, C., Weiß, P. (2010) Verb Semantics Affects the Interpretation of Spatial Prepositions. *Spatial Cognition & Computation*, 10 (4), pp. 247-291.

Sources of textual material

1. *ABBYY Lingvo x5. Electronic dictionary*. Available from <http://www.abbyy.ru>
2. Abu-Bakar, A. (1980) *Izbrannye proizvedeniya. Povesti* [Selected works]. Vol. 2. Moscow.
3. Abu-Bakar, A. (1966) *Gumaila dukhuri* [Necklace of godekan]. In Dargian. Moscow.
4. Abu-Bakar, A. (1975) The sun in the Eagle's Nest. *Soviet Literature*, 11, pp. 38-113.
5. Abu-Bakar, A. (1992) *Sobranie sochinenii* [Collected works]. In Dargian. Vol. 3. Moscow.
6. Bierce, A. (1982) *Tales and Fables = Selected works*. Moscow.
7. Brown, D. (2006) *Kod da Vinchi* [The da Vinci code]. Moscow.
8. Brown, D. *The da Vinci code*. Available from <http://www.etextlib.ru/Book/Details/8449>
9. Gal'perin, I.R., Apresyan, Yu.D. et al. (1979) *Bol'shoi anglo-russkii slovar'* [English-Russian dictionary]. Moscow.
10. Golding, W. *Lord of the flies*. Available from www.penguinputnam.com
11. Hornby, A.S. (2004) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 6-th ed. Oxford University Press.
12. Lawrence, D.G. (1992) *Lyubovnik ledi Chatterli* [Lady Chatterley's lover]. Moscow.
13. Lawrence, D.H. *Lady Chatterley's Lover*. Available from <http://www.seduction-palace.com>
14. Muller, V.K. (1981) *Anglo-russkii slovar'* [English-Russian dictionary]. Moscow.
15. Rasulov, M-R. (1972) *BekIbyakh* [Barbarian]. In Dargian. Moscow.